

ЭФЕМИЗМЫ В ЛИТЕРАТУРЕ ПОСТМОДЕРНИЗМА

Пинчукова Татьяна Петровна

старший преподаватель кафедры английской филологии и культуры
учреждения образования “Могилевский государственный университет
имени А. А. Кулешова”
(г. Могилев, Беларусь)

В современных языках высокоразвитых в культурном отношении народов, к которым относится английский язык, употребление эвфемизмов обусловливается социальными нормами общения и поведения, стремлением соблюсти приличия, не обидеть собеседника. Как правило, эвфемизм состоит в замене нежелательного слова другим, которое ассоциируется с первым по значению или по звучанию.

В каждом языке имеются темы, требующие смягченного описания. Это обусловлено социальными факторами и отражает специфику культурного и социального развития общества.

Словарь русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой определяет эвфемизм как «слово или выражение, употребляемое взамен другого, которое по каким-либо причинам неудобно или нежелательно произнести (по причине его грубости, оскорбительности, невежливости)» [2, с. 746].

Как отмечают современные исследователи, эвфемистические обороты «являются психологически более приемлемыми и корректными ... по сравнению с прямыми наименованиями» [1, с. 56]. Эвфемизмы в силу своей коммуникативной функции дают возможность говорящему избежать конфликтов и коммуникативных неудач в речи. Они замещают грубые слова и вы-

ражения, которые кажутся собеседникам слишком резкими, вульгарными, неприличными, а иногда, и угрожающими. Посредством говорения человек стремится достичь определенных результатов, произвести те или иные изменения в окружающей его действительности, прежде всего – в сознании собеседника.

Эвфемизмы чрезвычайно чувствительны к общественным оценкам тех или иных явлений как «приличных» или «неприличных». С этим связана историческая изменчивость статуса эвфемизма: то, что представляется удачным эвфемистическим наименованием одному поколению, в следующих поколениях может расцениваться как грубость, требующая эвфемистической замены.

Эвфемия, по сути, представляет собой частный случай косвенной номинации. Это многоплановое явление языка, имеющее социологический, психологический и собственно лингвистический аспекты. В основе эвфемизмов английского языка лежат социальные, а именно моральные и религиозные факторы.

Эвфемистическая система языка изменчива и неустойчива под влиянием меняющихся социальных условий. В качестве эвфемизмов могут функционировать как отрицательные слова и словосочетания, так и целые предложения. Эвфемия может быть также обусловлена ситуативно.

Новой сферой, в которой активно употребляются эвфемистические средства выражения, является описание террористической деятельности, а также способов противодействия террористам.

В английских печатных СМИ, а также в англоязычной художественной литературе чаще, чем в российской, актуализируется посредством эвфемии тема «Терроризм», что, видимо, объясняется повышенной социально-психологической релевантностью этого явления, для английского и американского социума.

Эвфемизмы, описывающие явление «терроризм» относятся к так называемым политическим эвфемизмам, оказывающим наиболее сильное манипулятивное воздействие на человека.

Характер такого воздействия обусловлен целым рядом факторов: эвфемизмы скрывают истинную сущность явления за счет создания нейтральной или положительной коннотации; скрытый способ передачи информации более эффективен, чем прямое воздействие на человека; реципиент зачастую не успевает вычленив эвфемизмы из контекста и осмыслить их в силу проблемного фактора ситуации.

В одной из глав романа современного английского писателя Дж. Барнса «История мира в 10 ½ главах» описывается захват пассажирского судна террористами.

В описании конфликтной ситуации, сложившейся на судне, автор использует прием эвфемии. Значительное количество эвфемизмов можно встретить как в речи пассажиров, так и террористов.

Главарь террористов выражает надежду, что их требования будут удовлетворены, и пассажиры смогут продолжить свою экскурсию: «I hope it will not be a *long interruption*» [3, с. 41].

По степени «виновности» пассажиров их делят на группы, причем, наиболее «виновными» являются американцы и англичане. Один из американцев, направляясь к своим соотечественникам, замечает: «... *separating the clean from the unclean*», намекая на известный религиозный сюжет.

Планируя уничтожение заложников, в случае отказа властей идти на переговоры, главарь террористов заявляет: «As for the matter of Miss Maitland, let us hope that her nationality *does not become ... relevant*» [3, с. 48].

Главный герой отмечает про себя, что в данном случае эвфемизм прозвучал гораздо мрачнее, чем прямая угроза. Пытаясь разузнать подробнее о планах террористов, он задает вопрос: «Are you able to tell me *when it might become ... relevant?*» [3, с. 48]. По сути, речь идет о физическом уничтожении заложников.

Переход к физическому уничтожению заложников террористы описывают весьма обтекаемыми фразами: «... *we shall be forced to put some pressure on them*» [3, с. 50]. Это вызывает возмущение у главного героя, который предпочитает называть вещи своими именами: «You mean *killing people*» [3, с. 50].

Все пассажиры корабля задумываются о своем будущем, о том, удастся ли им сохранить свою жизнь. В тексте это передано при помощи эвфемии: «... *he could explain everything to them all afterwards. If there was an afterwards. If there was a them all*» [3, с. 53].

Таким образом, эвфемизмы в современной английской литературе используются как одна из разновидностей стилистических средств английского языка. Они позволяют автору передать весь драматизм ситуации, являются одним из средств психологической характеристики героев.

Эвфемизмы составляют значительный процент лексики и фразеологии современного английского языка.

Литература

1. Заварзина, Г. А. Эвфемизмы как проявление «политической корректности» / Г. А. Заварзина // Русская речь / РАН, Рос. фонд культуры. – 2006. – № 2. – С. 54–56.
2. Словарь русского языка : в 4 т. / АН СССР, Институт русского языка; под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд. испр. и доп. – М. : Русский язык, 1981. – 1984. – Т. 4. – 794 с.
3. Barnes, J. A History of the World in 10½ Chapters / J. Barnes. – London : Vintage Books, 2009. – 309 p.